

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

Комплект программ практик

Специальность:

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:

Специальный перевод

Форма обучения:

очная

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

Программа учебной (ознакомительной) практики

| | |
|---|---|
| Уровень высшего образования: | <i>Специалитет</i> |
| Направление подготовки: | <i>45.05.01 Перевод и переводоведение</i> |
| Направленность (профиль) подготовки: | <i>Специальный перевод</i> |
| Квалификация(степень): | <i>Лингвист-переводчик</i> |
| Форма обучения: | <i>очная</i> |
| Срок обучения: | <i>5 лет</i> |
| Год набора: | <i>2026 г.</i> |

Москва 2025

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ, ВИД, ТИП, И СПОСОБ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Целью практики является закрепление и расширение имеющихся теоретических и практических знаний обучающихся, полученных в период обучения; повышение качества профессиональной подготовки обучающихся, выработка у них практических навыков по специальности; приобретение обучающимися начального опыта самостоятельной работы по специальности.

Практика – учебная.

Тип практики – ознакомительная.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ПРАКТИКЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.

В результате прохождения данной практики у обучающегося формируются следующие компетенции.

| Результаты освоения ООП (содержание компетенций) | Код компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенций | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине | | |
|---|-----------------|--|---|---|--|
| | | | выпускник должен знать | выпускник должен уметь | выпускник должен иметь практический опыт |
| Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий; | ОПК-4 | ОПК-4.1. Демонстрирует знание основных электронных словарей, источников информации, правил и процедур поиска информации, правил функционирования и использования информационных, компьютерных и сетевых технологий | - | использовать современные технологии обработки текста, электронные словари при выполнении перевода | - |
| Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности. | ОПК-5 | ОПК-5.2. Использует различные современные методы обработки и управления информацией при осуществлении профессиональной деятельности | - | осуществлять поиск информации с использованием современных технологий | работы с найденной и обработанной с помощью современных технологий информацией |
| Способен планировать и осуществлять профессиональную деятельность как | ПК-2 | Демонстрирует умения эффективного планирования профессиональной | | ставить цели и задачи исследовательской деятельности | планировать и выполнять исследование на определенную тему, следуя |

| Результаты освоения ООП (содержание компетенций) | Код компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенций | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине | | |
|--|-----------------|--|---|------------------------|--|
| | | | выпускник должен знать | выпускник должен уметь | выпускник должен иметь практический опыт |
| индивидуально, так и в команде. | | деятельности как в индивидуально, так и в команде. | | | заранее подготовленному плану |

3. УКАЗАНИЕ МЕСТА ПРАКТИКИ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.

Программа учебной (переводческой) практики относится к обязательной части Блока 2 «Практика».

Учебная практика проводится на 2 курсе в 4 семестре.

Форма контроля промежуточной аттестации – зачет.

4. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА НЕДЕЛЬ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ.

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетные единицы, 216 ак. часов (в т.ч. контактная работа - 8 ак.ч., самостоятельная работа, 208 ак.ч.), 4 недели.

| № п/п | Раздел (этап) практики | Недели |
|-------|------------------------|-----------------------------------|
| 1 | Организационный этап | Первая неделя (первый день) |
| 2 | Основной этап | Первая – четвертая неделя |
| 3 | Заключительный этап | Четвертая неделя (последний день) |

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ (МОДУЛЯ) ПО ЭТАПАМ (РАЗДЕЛАМ)

| Этап (раздел) практики | Содержание этапа (раздела) практики |
|------------------------|--|
| Организационный | Проведение организационных мероприятий, включая выдачу индивидуального задания |
| Основной | Сбор необходимого материала в период прохождения практики; Выполнение индивидуального задания; Обсуждение с руководителем хода выполнения индивидуального задания в личном кабинете в ЭИОС (при необходимости) |
| Заключительный | Подготовка отчетной документации о прохождении практики, размещение в личном кабинете в ЭИОС |

6. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ

По окончании практики обучающиеся должны предоставить в личный кабинет ЭИОС руководителю практики следующую отчетную документацию:

- титульный лист отчета (с электронной подписью обучающегося и подписью, печатью (при наличии) ответственного лица от Профильной организации);
- отчет о прохождении практики (развернутые ответы обучающегося на кейсы-задачи, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности по итогам ее прохождения);
- справку, заверенную подписью и печатью (при наличии) ответственного лица от Профильной организации, содержащую сведения о прохождении практики.

7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Основная литература:

Основная литература:

Основы научных исследований : учебник / А. И. Афанасьев, В. Я. Потапов, С. Г. Фролов [и др.]. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 204 с. — ISBN 978-5-4497-2702-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/139337.html>

Дополнительная литература:

1. Шорохова С.П. Логика и методология научного исследования : учебное пособие / Шорохова С.П.. — Москва : Институт мировых цивилизаций, 2022. — 134 с. — ISBN 978-5-907445-77-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/119090.html>
2. Черепяхин, А. А. Основы научных исследований : учебник / А. А. Черепяхин, В. А. Денисов, В. П. Лялякин. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 160 с. — ISBN 978-5-4497-3122-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/140086.html>

-коммуникационной сети «Интернет»

| № п/п | Наименование ресурса | Ссылка |
|--------------|---|---|
| 1. | Сайт International federation of associations of translators, interpreters and terminologists | http://www.fit-ift.org/en/home.php |
| 2. | Сайт Союз переводчиков России | http://www.translators-union.ru |
| 3. | Сайт British Centre for Literary Translation | http://translationjournal.net/journal/ |
| 4. | Электронный словарь Мультитран | http://www.multitrans.ru/ |
| 5. | Проект Slovati.ru | http://slovati.ru/ |
| 6. | Проект Rusgram | http://rusgram.narod.ru/sod1.html |

8. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ (ПРИ

НЕОБХОДИМОСТИ):

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

• Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.

Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)

• Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)

• Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ:

Прохождение практики обеспечивается материально-техническими в организации, осуществляющей деятельность по профилю образовательной программы (в том числе в структурном подразделении профильной организации, предназначенном для проведения практической подготовки) и/или структурных подразделений Университета, предназначенном для проведения практической подготовки, а также учебными аудиториями для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения, а так же помещениями для самостоятельной работы обучающихся, оснащенными специализированной мебелью и компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Проведение практики обеспечено материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам.

10. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

11. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Промежуточная аттестация по учебной (ознакомительной) практике проводится в форме зачета.

Зачёт по практике формируется на основе:

Отчет по практике:

- **70-100** - выставляется, если обучающийся выполнил индивидуальное задание производственной практики:

- осуществил подборку необходимых нормативных правовых документов в соответствии с объектом исследования;

- в период прохождения производственной практики выполнил спектр функций, которые в полной мере соответствуют области профессиональной деятельности;

- свободно, исчерпывающе и аргументированно ответил на практические кейсы-задачи, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности;

- правильно оформил отчет о прохождении производственной практики;

- имеет положительное заключение об уровне освоения обучающимся профессиональных компетенций, содержащееся в аттестационном листе;

- **50-69** - выставляется, если обучающийся выполнил индивидуальное задание производственной практики не в полном объеме:

- частично или не в полной мере осуществил подборку необходимых нормативных правовых документов в соответствии с объектом исследования;

- в период прохождения производственной практики выполнил или не выполнил спектр функций, которые частично или полностью не соответствуют области профессиональной деятельности;

- ответил на практические кейсы-задачи, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности неверно, не по существу;

- неправильно оформил отчет о прохождении производственной практики;

- имеет отрицательное заключение об уровне освоения обучающимся профессиональных компетенций, содержащееся в аттестационном листе;

0-49 – выставляется, если обучающийся не выполнил индивидуальное задание производственной практики:

- не осуществил подборку необходимых нормативных правовых документов в соответствии с объектом исследования;

- в период прохождения практики выполнил спектр функций, которые не соответствуют области профессиональной деятельности;

- ответил на практические кейсы-задачи, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности неверно, не по существу;

- неправильно оформил отчет о прохождении практики;

- имеет отрицательное заключение об уровне освоения обучающимся

профессиональных компетенций, содержащееся в аттестационном листе

Итоговая форма контроля:

«Зачтено» - 50-100 баллов

«Не зачтено» - 0-49 баллов.

Типовые задания для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по производственной практике

| № п/п | Подробные ответы обучающегося на практические кейсы-задачи |
|-----------------|---|
| Кейс-задача № 1 | <p>Задание 1. Описание ситуации: с позиции преподавателя ВУЗа произвести первичный сбор данных по теме «Особенности перевода англоязычной детской литературы». Содержание задания: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме произвести поиск источников по теме исследования, составить список источников (не менее 58 на русском языке и 17 на иностранных языках).</p> <p>Задание 2. Описание ситуации: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Особенности перевода англоязычной детской литературы» произвести первичный анализ данных. Содержание задания: с позиции преподавателя ВУЗа, проанализировать данные выбранных источников, в том числе и зарубежных, найти, выбрать и аргументировать методы исследования.</p> <p>Задание 3. Описание ситуации: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Особенности перевода англоязычной детской литературы» произвести сбор фактического материала. Содержание задания: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Особенности перевода англоязычной детской литературы» произвести сбор фактического материала при помощи методов сплошной выборки, а также с помощью инструментов корпусной лингвистики (50-100 примеров).</p> <p>Задание 4. Описание ситуации: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Особенности перевода англоязычной детской литературы» произвести глубокий анализ собранного и изученного материала. Содержание задания: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Особенности перевода англоязычной детской литературы» структурировать собранные данные и знания, произвести детальный анализ, составить план научной статьи по выбранной теме.</p> <p>Задание 5. Описание ситуации: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Особенности перевода англоязычной детской литературы» подготовить научную статью, а также презентацию для выступления на конференции. Содержание задания: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Особенности перевода англоязычной детской литературы» подготовить научную статью, следуя ранее предложенному плану, а также презентацию, которая бы подходила под современные стандарты оформления, для выступления на конференции, используя современные инструменты оформления</p> |
| Кейс-задача № 2 | <p>Задание 1. Описание ситуации: с позиции преподавателя ВУЗа произвести первичный сбор данных по теме «Деловой этикет в разных странах: Лингвистический анализ текстов официально-делового стиля». Содержание задания: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме произвести поиск источников по теме исследования, составить список источников (не менее 58 на русском языке и 17 на иностранных языках).</p> <p>Задание 2.</p> |

| | |
|------------------------|--|
| | <p>Описание ситуации: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Деловой этикет в разных странах: Лингвистический анализ текстов официально-делового стиля» произвести первичный анализ данных.</p> <p>Содержание задания: с позиции преподавателя ВУЗа, проанализировать данные выбранных источников, в том числе и зарубежных, найти, выбрать и аргументировать методы исследования.</p> <p>Задание 3.</p> <p>Описание ситуации: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Деловой этикет в разных странах: Лингвистический анализ текстов официально-делового стиля» произвести сбор фактического материала.</p> <p>Содержание задания: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Деловой этикет в разных странах: Лингвистический анализ текстов официально-делового стиля» произвести сбор фактического материала при помощи методов сплошной выборки, а также с помощью инструментов корпусной лингвистики (50-100 примеров).</p> <p>Задание 4.</p> <p>Описание ситуации: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Деловой этикет в разных странах: Лингвистический анализ текстов официально-делового стиля» произвести глубокий анализ собранного и изученного материала.</p> <p>Содержание задания: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Деловой этикет в разных странах: Лингвистический анализ текстов официально-делового стиля» структурировать собранные данные и знания, произвести детальный анализ, составить план научной статьи по выбранной теме. (</p> <p>Задание 5.</p> <p>Описание ситуации: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Деловой этикет в разных странах: Лингвистический анализ текстов официально-делового стиля» подготовить научную статью, а также презентацию для выступления на конференции.</p> <p>Содержание задания: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Деловой этикет в разных странах: Лингвистический анализ текстов официально-делового стиля» подготовить научную статью, следуя ранее предложенному плану, а также презентацию, которая бы подходила под современные стандарты оформления, для выступления на конференции, используя современные инструменты оформления.</p> |
| <p>Кейс-задача № 3</p> | <p>Задание 1.</p> <p>Описание ситуации: с позиции преподавателя ВУЗа произвести первичный сбор данных по теме «Английские заимствования в русско-финансовой лексике».</p> <p>Содержание задания: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме произвести поиск источников по теме исследования, составить список источников (не менее 58 на русском языке и 17 на иностранных языках).</p> <p>Задание 2.</p> <p>Описание ситуации: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Английские заимствования в русско-финансовой лексике» произвести первичный анализ данных.</p> <p>Содержание задания: с позиции преподавателя ВУЗа, проанализировать данные выбранных источников, в том числе и зарубежных, найти, выбрать и аргументировать методы исследования.</p> <p>Задание 3.</p> <p>Описание ситуации: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Английские заимствования в русско-финансовой лексике» произвести сбор фактического материала.</p> <p>Содержание задания: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Английские заимствования в русско-финансовой лексике» произвести сбор фактического материала при помощи методов сплошной выборки, а также с помощью инструментов корпусной лингвистики (50-100 примеров).</p> <p>Задание 4.</p> |

| | |
|------------------------|--|
| | <p>Описание ситуации: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Английские заимствования в русско-финансовой лексике» произвести глубокий анализ собранного и изученного материала.</p> <p>Содержание задания: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Английские заимствования в русско-финансовой лексике» структурировать собранные данные и знания, произвести детальный анализ, составить план научной статьи по выбранной теме.</p> <p>Задание 5.</p> <p>Описание ситуации: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Английские заимствования в русско-финансовой лексике» подготовить научную статью, а также презентацию для выступления на конференции.</p> <p>Содержание задания: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Английские заимствования в русско-финансовой лексике» подготовить научную статью, следуя ранее предложенному плану, а также презентацию, которая бы подходила под современные стандарты оформления, для выступления на конференции, используя современные инструменты оформления.</p> |
| <p>Кейс-задача № 4</p> | <p>Задание 1.</p> <p>Описание ситуации: с позиции преподавателя ВУЗа произвести первичный сбор данных по теме «Языковые особенности англоязычного рекламного текста образовательных услуг».</p> <p>Содержание задания: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме произвести поиск источников по теме исследования, составить список источников (не менее 58 на русском языке и 17 на иностранных языках).</p> <p>Задание 2.</p> <p>Описание ситуации: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Языковые особенности англоязычного рекламного текста образовательных услуг» произвести первичный анализ данных.</p> <p>Содержание задания: с позиции преподавателя ВУЗа, проанализировать данные выбранных источников, в том числе и зарубежных, найти, выбрать и аргументировать методы исследования.</p> <p>Задание 3.</p> <p>Описание ситуации: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Языковые особенности англоязычного рекламного текста образовательных услуг» произвести сбор фактического материала.</p> <p>Содержание задания: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Языковые особенности англоязычного рекламного текста образовательных услуг» произвести сбор фактического материала при помощи методов сплошной выборки, а также с помощью инструментов корпусной лингвистики (50-100 примеров).</p> <p>Задание 4.</p> <p>Описание ситуации: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Языковые особенности англоязычного рекламного текста образовательных услуг» произвести глубокий анализ собранного и изученного материала.</p> <p>Содержание задания: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Языковые особенности англоязычного рекламного текста образовательных услуг» структурировать собранные данные и знания, произвести детальный анализ, составить план научной статьи по выбранной теме.</p> <p>Задание 5.</p> <p>Описание ситуации: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Языковые особенности англоязычного рекламного текста образовательных услуг» подготовить научную статью, а также презентацию для выступления на конференции.</p> <p>Содержание задания: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Языковые особенности англоязычного рекламного текста образовательных услуг» подготовить научную статью, следуя ранее предложенному плану, а также презентацию, которая бы подходила под современные стандарты оформления, для</p> |

| | |
|------------------------|---|
| | выступления на конференции, используя современные инструменты оформления. |
| <p>Кейс-задача № 5</p> | <p>Задание 1. Описание ситуации: с позиции преподавателя ВУЗа произвести первичный сбор данных по теме «Использование имитационных и ролевых игр в кросскультурных тренингах». Содержание задания: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме произвести поиск источников по теме исследования, составить список источников (не менее 58 на русском языке и 17 на иностранных языках).</p> <p>Задание 2. Описание ситуации: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Использование имитационных и ролевых игр в кросскультурных тренингах» произвести первичный анализ данных. Содержание задания: с позиции преподавателя ВУЗа, проанализировать данные выбранных источников, в том числе и зарубежных, найти, выбрать и аргументировать методы исследования</p> <p>Задание 3. Описание ситуации: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Использование имитационных и ролевых игр в кросскультурных тренингах» произвести сбор фактического материала. Содержание задания: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Использование имитационных и ролевых игр в кросскультурных тренингах» произвести сбор фактического материала при помощи методов сплошной выборки, а также с помощью инструментов корпусной лингвистики (50-100 примеров).</p> <p>Задание 4. Описание ситуации: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Использование имитационных и ролевых игр в кросскультурных тренингах» произвести глубокий анализ собранного и изученного материала. Содержание задания: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Использование имитационных и ролевых игр в кросскультурных тренингах» структурировать собранные данные и знания, произвести детальный анализ, составить план научной статьи по выбранной теме.</p> <p>Задание 5. Описание ситуации: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Использование имитационных и ролевых игр в кросскультурных тренингах» подготовить научную статью, а также презентацию для выступления на конференции. Содержание задания: с позиции преподавателя ВУЗа, по выбранной Вами теме «Использование имитационных и ролевых игр в кросскультурных тренингах» подготовить научную статью, следуя ранее предложенному плану, а также презентацию, которая бы подходила под современные стандарты оформления, для выступления на конференции, используя современные инструменты оформления.</p> |



УНИВЕРСИТЕТ «СИНЕРГИЯ»

Факультет (Институт) _____
(наименование факультета/ института)

Направление подготовки /специальность: _____
(код и наименование направления подготовки /специальности)

Профиль/специализация: _____
(наименование профиля/специализации)

Форма обучения: _____
(очная, очно-заочная, заочная)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета (директор института)

(Подпись)

(ФИО)

« ____ » _____ 20__ г.

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

НА _____
(вид практики)

(тип практики)

обучающегося группы _____
(Шифр и № группы) (ФИО обучающегося)

Место прохождения практики:

(наименование структурного подразделения Образовательной организации)

Срок прохождения практики: с « ____ » _____ 20__ г. по « ____ » _____ 20__ г.

Содержание индивидуального задания на практику¹:

| № п/п | Виды работ |
|----------|--|
| 1. | Инструктаж по соблюдению правил противопожарной безопасности, правил охраны труда, техники безопасности, санитарно-эпидемиологических правил и гигиенических нормативов. |
| 2. | Выполнение определенных практических кейсов-задач, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности по итогам _____ |
| | (вид практики, тип практики) |
| 2.1. | Кейс-задача № 1 |
| 2.2. | Кейс-задача № 2 |
| 2.3. | Кейс-задача № 3 |
| 2.4. | Кейс-задача № 4 |
| 2.5. | Кейс-задача № 5 |
| 3. | Систематизация собранного нормативного и фактического материала. |
| 4. | Оформление отчета о прохождении практики. |
| 5. | Защита отчета по практике. |

Разработано руководителем практики от Университета

(ФИО)

(Подпись)

«__» _____ 20__ г.

¹ Должно быть не менее 5-ти вариантов (суммарно не менее 25-ти кейс-задач) по каждой практике в соответствии с учебным планом



УНИВЕРСИТЕТ «СИНЕРГИЯ»

Факультет _____
(наименование факультета)

Направление/специальность подготовки: _____
(код и наименование направления / специальности подготовки)

Профиль/специализация: _____
(наименование профиля/специализации)

Форма обучения: _____
(очная, очно-заочная, заочная)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета _____

(Подпись)

(ФИО)

« ____ » _____ 20__ г.

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

НА _____
(вид практики)

(тип практики)

обучающегося группы _____ .
(Шифр и № группы) (ФИО обучающегося)

Место прохождения практики:

(наименование Профильной организации)

Срок прохождения практики: с « ____ » _____ 20__ г. по « ____ » _____ 20__ г.

Содержание индивидуального задания на практику, соотнесенное с планируемыми результатами обучения при прохождении практики:

| № п/п | Содержание индивидуального задания |
|------------------|--|
| 1. | Инструктаж по ознакомлению с правилами противопожарной безопасности, правилами охраны труда, техники безопасности и санитарно-эпидемиологических правилами и гигиенических нормативами |
| 2. | Выполнение определенных практических кейсов-задач, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности по итогам <hr/> <p align="center">(вид практики, тип практики)</p> |
| 2.1 | Кейс-задача № 1 |
| 2.2. | Кейс-задача № 2 |
| 2.3 | Кейс-задача № 3 |
| 2.4 | Кейс-задача № 4 |
| 2.5 | Кейс-задача № 5 |
| 3. | Систематизация собранного нормативного и фактического материала. |
| 4. | Оформление отчета о прохождении практики |
| 5. | Защита отчета по практике (предоставление в ЭИОС) |

Разработано руководителем практики от Университета

(ФИО)

(Подпись)

«__» _____ 20__ г.



УНИВЕРСИТЕТ «СИНЕРГИЯ»

Факультет (Институт) _____
(наименование факультета/ института)

Направление подготовки /специальность: _____

(код и наименование направления подготовки /специальности)

Профиль/специализация: _____

(наименование профиля/специализации)

Форма обучения: _____

(очная, очно-заочная, заочная)

ОТЧЕТ

ПО _____
(вид практики)

(тип практики)

Обучающийся _____
(ФИО) _____
(подпись)

Ответственное лицо
от Профильной организации
М.П. (при наличии) _____
(ФИО) _____
(подпись)

Москва 20__г.

**Практические кейсы-задачи, необходимые для оценки знаний, умений,
навыков и (или) опыта деятельности по итогам практики**

| № п/п | Подробные ответы обучающегося на практические кейсы-задачи |
|-------|--|
|-------|--|

| № п/п | Подробные ответы обучающегося на практические кейсы-задачи |
|-----------------|--|
| Кейс-задача № 1 | |
| Кейс-задача № 2 | |
| Кейс-задача № 3 | |
| Кейс-задача № 4 | |
| Кейс-задача № 5 | |

Дата: _____

_____ (подпись)

_____ (ФИО обучающегося)

Декану факультета
(директору института)

_____ (указать Ф.И.О.)

от _____
(Ф.И.О. ответственного лица
от Профильной организации)

СПРАВКА²

Дана

_____ в том, что
(Ф.И.О. обучающегося полностью)
он(а) действительно проходил(а)

_____ (наименование вида и типа практики)
(_____ недели) в
(количество недель)

_____ (наименование Профильной организации)

с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.
Обучающийся(ая) _____ успешно
прошел(а)
(фамилия, инициалы обучающегося)

инструктаж по соблюдению правил противопожарной безопасности, правил охраны труда, техники безопасности, санитарно-эпидемиологических правил и гигиенических нормативов, после чего был(а) допущен(а) к выполнению определенных индивидуальным заданием видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

К должностным обязанностям и поставленным задачам в соответствии с индивидуальным заданием практикант относился добросовестно, проявляя интерес к работе. Порученные задания выполнил в полном объеме в установленные программой практики сроки.

**Ответственное лицо от
Профильной организации**
М.П. (при наличии)

_____ (Ф.И.О.)

_____ (подпись)

«__» _____ 20__ г.



² Справка оформляется на фирменном бланке Профильной организации

Аттестационный лист

(Ф.И.О. обучающегося)
обучающий(ая)ся _____ курса _____ формы обучения
(указать курс) (очной, очно-заочной, заочной)
группы _____ по направлению подготовки / специальности _____,
(шифр группы) (код, наименование направления подготовки/ специальности)
профиль/специализация _____,
(наименование профиля/ специализации)
успешно прошел(ла)

_____ (наименование вида и типа практики)
с «____» _____ 20_ года по «____» _____ 20_ года в Профильной
организации:

_____ (наименование Профильной организации)

_____ (юридический адрес)

I. Заключение-анализ результатов освоения программы практики:

Индивидуальное задание обучающимся (нужное отметить ✓):

- выполнено;
- выполнено не в полном объеме;
- не выполнено;

Владение материалом (нужное отметить ✓):

Обучающийся:

- умело анализирует полученный во время практики материал;
- анализирует полученный во время практики материал;
- недостаточно четко и правильно анализирует полученный во время практики материал;
- неправильно анализирует полученный во время практики материал;

Задачи, поставленные на период прохождения практики, обучающимся (нужное отметить ✓):

- решены в полном объеме;
- решены в полном объеме, но не полностью раскрыты;
- решены частично, нет четкого обоснования и детализации;
- не решены;

Спектр выполняемых обучающимся функций в период прохождения практики профилю соответствующей образовательной программы (нужное отметить ✓):

- соответствует;
- в основном соответствует;
- частично соответствует;
- не соответствует;

Ответы на практические кейсы-задачи, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, обучающийся (нужное отметить ✓):

- дает аргументированные ответы на вопросы;

- дает ответы на вопросы по существу;
- дает ответы на вопросы не по существу;
- не может ответить на вопросы;

Оформление обучающимся отчета по практике (нужное отметить ✓):

- отчет о прохождении практики оформлен правильно;
- отчет о прохождении практики оформлен с незначительными недостатками;
- отчет о прохождении практики оформлен с недостатками;
- отчет о прохождении практики оформлен неверно;

Аттестуемый продемонстрировал владение следующими компетенциями:

| Код | Содержание компетенции | Уровень освоения обучающимся (нужное отметить ✓)* |
|---|---|---|
| Универсальные компетенции | | |
| УК-1 | Способен мыслить системно и критически | <input type="checkbox"/> высокий <input type="checkbox"/> средний <input type="checkbox"/> низкий |
| Общепрофессиональные компетенции | | |
| ОПК-3 | Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения | <input type="checkbox"/> высокий <input type="checkbox"/> средний <input type="checkbox"/> низкий |
| ОПК-4 | Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения | <input type="checkbox"/> высокий <input type="checkbox"/> средний <input type="checkbox"/> низкий |
| ОПК-5 | Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач | <input type="checkbox"/> высокий <input type="checkbox"/> средний <input type="checkbox"/> низкий |
| Профессиональные компетенции | | |
| ПК-1 | Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области теории и практики перевода | <input type="checkbox"/> высокий <input type="checkbox"/> средний <input type="checkbox"/> низкий |
| ПК-2 | Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области межкультурной коммуникации | <input type="checkbox"/> высокий <input type="checkbox"/> средний <input type="checkbox"/> низкий |

Примечание:

- Высокий уровень – обучающийся уверенно демонстрирует готовность и способность к самостоятельной профессиональной деятельности не только в стандартных, но и во внештатных ситуациях.
- Средний уровень – обучающийся выполняет все виды профессиональной деятельности в стандартных ситуациях уверенно, добросовестно, эффективно.
- Низкий уровень – при выполнении профессиональной деятельности обучающийся нуждается во внешнем сопровождении и контроле.

II. Показатели и критерии оценивания результатов практики

| Оценочный критерий | Максимальное количество баллов | Оценка качества выполнения каждого вида работ (в баллах) |
|---|---------------------------------------|---|
| Выполнение индивидуального задания в соответствии с программой практики | 30 | |
| Оценка степени самостоятельности проведенного решения практических кейсов-задач, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности по итогам практики | 30 | |
| Оценка качества проведенного анализа собранных материалов, данных для решения практических кейсов-задач, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности по итогам практики | 40 | |
| Итоговая оценка: | 100 | |

Замечания руководителя практики от Университета:

Руководитель практики от Университета

_____ (подпись)

_____ (ФИО)

«__» _____ 20__ г.

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

Программа производственной (переводческой) практики

| | |
|---|---|
| Уровень высшего образования: | <i>специалитет</i> |
| Направление подготовки: | <i>45.05.01 Перевод и переводоведение</i> |
| Направленность (профиль) подготовки: | <i>Специальный перевод</i> |
| Квалификация (степень): | <i>Лингвист-переводчик</i> |
| Форма обучения: | <i>очная</i> |
| Срок обучения: | <i>5 лет</i> |
| Год набора: | <i>2026 г.</i> |

Москва 2025

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ, ВИД, ТИП, И СПОСОБ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Целью практики является выполнение обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенции по профилю соответствующей образовательной программы

Практика – производственная;

Тип практики – переводческая;

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ПРАКТИКЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.

В результате прохождения данной практики у обучающегося формируются следующие компетенции.

| Результаты освоения ООП (содержание компетенций) | Код компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенций | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине | | |
|---|-----------------|--|---|---|--|
| | | | выпускник должен знать | выпускник должен уметь | выпускник должен иметь практический опыт |
| Способен планировать и осуществлять профессиональную деятельность как индивидуально, так и в команде. | ПК-2. | ПК-2.2. Умеет осуществлять планирование профессиональной деятельности в индивидуальном порядке и в командной работе. | - | Осуществляют перевод с /на родной/иностраный язык с учетом вида перевода и норм переводимого языка и перевода | Переводческой деятельности с учетом характера переводимого текста |
| | | ПК-2.3. Демонстрирует умения эффективного планирования профессиональной деятельности как в индивидуально, так и в команде. | - | Выбрать соответствующую норму, стратегию, технику, трансформацию перевода в зависимости от области переводимого материала | Перевода разножанровых, разностилистических текстов в разных областях знания |

3. УКАЗАНИЕ МЕСТА ПРАКТИКИ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.

Программа производственной (переводческой) практики относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 2 «Практика».

Производственная практика проводится на 3 курсе в 6 семестре и 4 курсе в 8 семестре.

Форма контроля промежуточной аттестации – зачет.

4. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА НЕДЕЛЬ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ.

Общая трудоемкость практики составляет 12 зачетных единиц, 432 ак. часов, 8 недели, в т.ч.:

6 семестр: контактная работа - 4 ак.ч., самостоятельная работа - 212 ак.ч., 6 зачетных единиц, 4 недели,

8 семестр: контактная работа - 4 ак.ч., самостоятельная работа -212 ак.ч., 6 зачетных единиц, 4 недели.

| № п/п | Раздел (этап) практики | Недели |
|-------|------------------------|-----------------------------------|
| 1 | Организационный этап | Первая неделя (первый день) |
| 2 | Основной этап | Первая - четвертая неделя |
| 3 | Заключительный этап | Четвертая неделя (последний день) |

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ (МОДУЛЯ) ПО ЭТАПАМ (РАЗДЕЛАМ)

| Этап (раздел) практики | Содержание этапа (раздела) практики |
|------------------------|--|
| Организационный | Проведение организационных мероприятий, включая выдачу индивидуального задания |
| Основной | Сбор необходимого материала в период прохождения практики; Выполнение индивидуального задания; Обсуждение с руководителем хода выполнения индивидуального задания в личном кабинете в ЭИОС (при необходимости) |
| Заключительный | Подготовка отчетной документации о прохождении практики, размещение в личном кабинете в ЭИОС |

6. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ

По окончании практики обучающиеся должны предоставить в личный кабинет ЭИОС руководителю практики следующую отчетную документацию:

- титульный лист отчета (с электронной подписью обучающегося и подписью, печатью (при наличии) ответственного лица от Профильной организации);
- отчет о прохождении практики (развернутые ответы обучающегося на кейсы-задачи, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности по итогам ее прохождения);
- справку, заверенную подписью и печатью (при наличии) ответственного лица от Профильной организации, содержащую сведения о прохождении практики.

7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Основная литература:

Вартанова, Л. Р Теория перевода : учебное пособие / Л. Р Вартанова, П. П. Банман. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 183 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/63023.html>

Дополнительная литература

1. Слепович, В. С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) : учебник / В. С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, Тетралит, 2014. — 336 с. — ISBN 978-985-7081-31-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/28183.html>
2. Вартанова, Л. Р Теория перевода : учебное пособие / Л. Р Вартанова, П. П. Банман. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 183 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/63023.html>

Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

| № п/п | Наименование ресурса | Ссылка |
|-------|---|---|
| 1 | Сайт International federation of associations of translators, interpreters and terminologists | http://www.fit-ift.org/en/home.php |
| 2 | Сайт Союз переводчиков России | http://www.translators-union.ru |
| 3 | Сайт British Centre for Literary Translation | http://translationjournal.net/journal/ |
| 4 | Электронный словарь Мультитран | http://www.multitran.ru/ |
| 5 | Проект Slovati.ru | http://slovati.ru/ |
| 6 | Проект Rusgram | http://rusgram.narod.ru/sod1.html |

8. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ (ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ):

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Microsoft Windows 7 pro;
- Операционная система Microsoft Windows 10 pro;
- Операционная система Microsoft Windows Server 2012 R2;
- Программное обеспечение Microsoft Office Professional 13;
- Программное обеспечение Microsoft Office Professional 16;
- Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition;

лицензионное программное обеспечение отечественного производства:

- Антивирусная программа Dr.Web;

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор <https://7-zip.org.ua/ru/>
- Inkscape – векторный графический редактор <https://inkscape.org/ru/o->

[programye/](#)

- Gimp – растровый графический редактор <http://www.progimp.ru/>
- Программное обеспечение Microsoft Visual Studio Community (Свободно распространяемое ПО// <https://visualstudio.microsoft.com/ru/vs/community/>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные баз данных:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
- Портал Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

информационные справочные системы:

- Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>).

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ:

Прохождение практики обеспечивается материально-техническими в организации, осуществляющей деятельность по профилю образовательной программы (в том числе в структурном подразделении профильной организации, предназначенном для проведения практической подготовки) и/или структурных подразделений Университета, предназначенном для проведения практической подготовки, а также учебными аудиториями для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения, а так же помещениями для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные специализированной мебелью и компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Проведение практики обеспечено материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам.

10. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

11. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Промежуточная аттестация по производственной (переводческой) практике проводится в форме зачета.

Зачёт по практике формируется на основе:

Отчет по практике:

- **70-100** - выставляется, если обучающийся выполнил индивидуальное задание практики:

- осуществил подборку необходимых нормативных правовых документов в

соответствии с объектом исследования;

- в период прохождения практики выполнил спектр функций, которые в полной мере соответствуют области профессиональной деятельности;

- свободно, исчерпывающе и аргументированно ответил на практические кейсы-задачи, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности;

- правильно оформил отчет о прохождении практики;

- имеет положительное заключение об уровне освоения обучающимся профессиональных компетенций, содержащееся в аттестационном листе;

- **50-69** - выставляется, если обучающийся выполнил индивидуальное задание практики не в полном объеме:

- частично или не в полной мере осуществил подборку необходимых нормативных правовых документов в соответствии с объектом исследования;

- в период прохождения практики выполнил или не выполнил спектр функций, которые частично или полностью не соответствуют области профессиональной деятельности;

- ответил на практические кейсы-задачи, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности неверно, не по существу;

- неправильно оформил отчет о прохождении практики;

- имеет отрицательное заключение об уровне освоения обучающимся профессиональных компетенций, содержащееся в аттестационном листе;

0-49 – выставляется, если обучающийся не выполнил индивидуальное задание практики:

- не осуществил подборку необходимых нормативных правовых документов в соответствии с объектом исследования;

- в период прохождения практики выполнил спектр функций, которые не соответствуют области профессиональной деятельности;

- ответил на практические кейсы-задачи, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности неверно, не по существу;

- неправильно оформил отчет о прохождении практики;

- имеет отрицательное заключение об уровне освоения обучающимся профессиональных компетенций, содержащееся в аттестационном листе

Итоговая форма контроля:

«Зачтено» - 50-100 баллов

«Не зачтено» - 0-49 баллов.

Типовые задания для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по производственной (переводческой) практике

6 семестр

| № п/п | Подробные ответы обучающегося на практические кейсы-задачи |
|-----------------|--|
| Кейс-задача № 1 | Задание 1. Описать ситуацию с позиции консультанта переводчика в сфере проф. деятельности по направлению гостиничный бизнес и туризм. Задание 2. Провести переводческий анализ текста оригинального письма – ответа на информационный запрос о деятельности компании https://www.economy-ni.gov.uk/sites/default/files/publications/economy/TSB-Query-Response-Policy.pdf Задание 3. Провести сбор внешних сведений о тексте: автор текста, время создания, определение коммуникативной функции и стратегии |

| | |
|------------------------|---|
| | <p>перевода. Задание 4. Представить лингвопереводческую характеристику текста, указать какими словарями и компьютерными программами будете пользоваться.</p> <p>Задание 5. Описать процедуру предпереводческого анализа специального текста, проанализировать готовность к творческому использованию знаний из различных областей профессиональной деятельности, наметить пути саморазвития.</p> |
| <p>Кейс-задача № 2</p> | <p>Задание 1. Осуществить перевод текста письма, ответа на типичные вопросы о возмещении оплаты (возврате денежных средств) с русского языка на английский с учетом особенностей межкультурной коммуникации</p> <p><i>" Ответы на типичные вопросы по ответам на претензии</i></p> <p><i>Претензия пришла по электронной почте. Обязаны ли мы отвечать? Закон не делит претензии на отправленные на бумажном носителе или на каком-либо ином.</i></p> <p><i>Строго говоря, сама по себе претензия, полученная по "электронке" имеет такую же силу, как претензия на бумажном носителе с "живой" подписью туриста.</i></p> <p><i>Безусловно, существуют нюансы с "цифровой подписью" туриста. Также туристу будет труднее доказать факт получения его "электронной" претензии.</i></p> <p><i>Однако, опять же следует помнить о наших главных целях - грамотно ответить туристу и не довести дело до суда.</i></p> <p><i>Поможет ли достижению этих целей отказ принять претензию по электронной почте?</i></p> <p><i>Конечно нет.</i></p> <p><i>Вывод: не следует игнорировать претензии, полученные по электронной почте - отвечать на такие претензии нужно в обычном рабочем порядке - ровно также как и на "бумажные".</i></p> <p><i>Какой срок ответа на претензию туриста установлен законом?</i></p> <p><i>Срок для удовлетворения большинства требований потребителя - 10 дней.</i></p> <p><i>Поскольку слово "рабочих" в законе не прописано, исчисление ведется в календарных днях.</i></p> <p><i>Здесь опять же есть нюансы (а как же без них) - например, на наш взгляд, 10-дневный срок не действует в ряде случаев - например при отказе туриста от исполнения договора по причинам, НЕ связанным с наличием в услугах недостатков (передумал, заболел, не захотел лететь) - действуют общие положения Гражданского кодекса, которые предусматривают возврат в "разумные сроки" (которые могут быть и больше 10 дней).</i></p> <p><i>Вместе с тем, именно 10-дневный срок "на слуху" у абсолютного большинства туристов и судей.</i></p> <p><i>В связи с этим, опять же исходя из целей, а) дать компетентный ответ б) не доводить дело до суда, отвечать на претензии рекомендуется в срок не превышающий 10 дней.</i></p> <p><i>Вывод: рекомендуемый срок ответа на претензию туриста - не более 10 календарных дней.</i></p> <p><i>Каким способом нужно отправлять ответ на претензию?</i></p> <p><i>Закон не регламентирует способ отправки претензии.</i></p> <p><i>Направляя туристу ответ на претензию, перед нами стоят две задачи:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <i>1. Ответить туристу быстро - чтобы не получить иск в суд "раньше времени" - здесь подойдет факс, электронная почта (особенно если турист иногородний).</i> <i>2. Зафиксировать факт отправки ответа на претензию - здесь подойдет вручение ответа под роспись или отправка ответа заказным письмом с уведомлением о вручении.</i> |

В связи с этим, при ответах на серьезные претензии, можно сочетать несколько способов отправки.

Например - сразу после изготовления ответа отправить его туристу по электронной почте, а параллельно - заказным письмом Почтой России.

С одной стороны, турист быстро получит ответ по электронной почте и не будет "томиться" в ожидании Вашего решения, обращаться к юристам и жаловаться в Роспотребнадзор.

С другой - после отправки ответа заказным письмом у Вас на руках останется квитанция - веское доказательство отправки ответа на бумажном носителе.

Вывод: при отправке ответа можно сочетать оба способа отправки писем - надежный и оперативный.

Что делать агентству, если в неудобствах туриста виноват туроператор, а турист предъявляет претензии к агентству? Например, при исчезновении туроператора.

Достаточно часто туристы предъявляют претензии к агентам даже в тех случаях, когда агент объективно ни в чем не виноват. Ситуации могут быть разными – это и самый «тяжелый случай» с исчезновением туроператора, и менее серьезные проблемы связанные, например, с заменой туроператором отеля или иным снижением качества услуг. Что делать с такими претензиями?

Во-первых, ни в коем случае не оставлять претензии без ответа. По-прежнему стоит помнить о целях ответа на претензии – разъяснить туристу положения закона или убедить в своей правоте, а в конечном счете – урегулировать конфликт без суда. Отсутствие ответа на претензию с большой долей вероятности повлечет получение повестки в суд в течение 1-2 месяцев после получения претензии.

Во-вторых, ответить туристу максимально подробно. Ссылки на законы могут соседствовать с «человеческим» объяснением произошедшей ситуации, разъяснениями на тему «что такое турагент и что такое туроператор», «за что по закону отвечают турагент и туроператор» и «кто виноват в сложившейся ситуации». Вряд ли короткая отписка «обрадует» туриста и убедит его в Вашей правоте. Напротив, подробные ответы на претензии туристов позволяют урегулировать конфликты без суда в большинстве случаев.

При исчезновении туроператора ответы обычно направляются туристам сразу же, по мере готовности.

В случаях, не связанных с исчезновением туроператоров, агент направляет претензию туриста туроператору и отвечает на нее после получения ответа туроператора (или пересылает туристу ответ туроператора приложив сопроводительное письмо со своим видением ситуации).

Что делать если мы не "укладываемся" в установленный законом срок?

К сожалению, строго по закону, турист, не получив положительного ответа на претензию в 10-дневный срок может "смело" писать иск в суд.

Дело в том, что законодательство предписывает не "ответить на претензию" в 10 дневный срок, а "удовлетворить требования" потребителя.

Вместе с тем, бывают ситуации, когда дать ответ в короткий срок невозможно по объективным причинам.

В этой ситуации выходом может стать предварительный ответ туристу - это гораздо лучше, чем совсем никакого ответа.

Цели предварительного ответа туристу:

- показать туристу что Вы не игнорируете его требования, не уклоняетесь от общения*
- не допустить преждевременного обращения в суд туриста, который раздосадован Вашим молчанием*
- не допустить появления в иске туриста фраз из серии "агентство игнорировало мои требования, чем причинило мне моральный*

| | |
|-----------------|---|
| | <p><i>вред</i>"(https://ukab.ru/otvety-na-pretenzii-turistov)</p> <p>Задание 2. Воспользовавшись доступной информацией о профиле деятельности организации в сфере гостиничного бизнеса и туризма и данными пред переводческим анализом текста представить письменный перевод письма - разъяснения о работе с требованиями о возмещении оплаты с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, семантических и стилистических норм.</p> <p>Задание 3. Сформулировать стилистические особенности письма-претензии для переводчика-консультанта, работающего в сфере гостиничного бизнеса и туризма.</p> <p>Задание 4. Сформулировать стилистические особенности письма-предложения для переводчика-консультанта, работающего в сфере гостиничного бизнеса и туризма.</p> <p>Задание 5. Сформулировать стилистические особенности письма-бронирования для переводчика-консультанта, работающего в сфере гостиничного бизнеса и туризма.</p> |
| Кейс-задача № 3 | <p>Задание 1. Описать ситуацию с позиции консультанта-переводчика, работающего в сфере гостиничного бизнеса и туризма, провести редактирование перевода информационного сайта компании, работающей в указанной сфере деятельности. https://www.visitrussia.com/guide/visit_karelia.</p> <p>Задание 2. Провести профессиональную работу с текстом с целью найти и исправить смысловые ошибки.</p> <p>Задание 3. Провести профессиональную работу с текстом с целью найти и исправить искажения и неточности, улучшить стиль.</p> <p>Задание 4. Провести профессиональную работу с текстом с целью привести внешний вид и форматирование в соответствие с оригиналом.</p> <p>Задание 5. Сформулировать достоинства и недостатки редактируемого текста перевода с точки зрения его лингвистического соответствия оригиналу.</p> |
| Кейс-задача № 4 | <p>Задание 1. С позиции консультанта-переводчика, работающего в сфере гостиничного бизнеса и туризма, осуществить последовательный устный перевод информационного сообщения для клиентов компании, отправляющихся в путешествие.</p> <p>Задание 2. Произвести последовательный устный перевод информационного сообщения о действиях в непредвиденных ситуациях: авиакомпания потеряла багаж, вы не успели забронировать подходящий номер в отеле, трудности с погодой и маршрутом. https://www.traveller.com.au/flight-of-fancy-podcast-travel--the-things-that-will-go-wrong-h1jqsc</p> <p>Задание 3. Минимизировать стилистические ошибки, самоисправления и повторы.</p> <p>Задание 4. Записать аудиотрек перевода подкаста и разместить на любом облачном сервисе.</p> <p>Задание 5. Проанализировать свою запись перевода и представить общие рекомендации для устранения ошибок в передаче смысловой структуры, а также возможные несоответствия при переводе культурных реалий и референтных знаний культуры языка высказывания.</p> |
| Кейс-задача № 5 | <p>Задание 1. С позиции консультанта-переводчика, работающего в сфере юриспруденции, провести редактирование перевода информационного сайта компании, работающей в указанной сфере деятельности. https://tcg.net.ua/en/lawyer</p> |

| | |
|--|---|
| | <p>Задание 2. Провести профессиональную работу с текстом с целью найти и исправить смысловые ошибки, искажения и неточности, улучшить стиль.</p> <p>Задание 3. Провести профессиональную работу с текстом с целью привести внешний вид и форматирование в соответствие с оригиналом.</p> <p>Задание 4. Провести профессиональную работу с текстом с целью привести внешний вид и форматирование в соответствие с оригиналом.</p> <p>Задание 5. Сформулировать достоинства и недостатки редактируемого текста перевода с точки зрения его лингвистического соответствия оригиналу.</p> |
|--|---|

8 семестр

| № п/п | Подробные ответы обучающегося на практические кейсы-задачи |
|-----------------|---|
| Кейс-задача № 1 | <p>Задание 1. С позиции переводчика в издательстве художественной литературы осуществите анализ и стилистическое редактирование фрагмента текста художественного перевода прозаического произведения на русский язык.</p> <p>"Август 1962 Мэй Мобли родилась ранним воскресным утром в августе 1960-го. Церковное дитя, как говорится. Я белых детишек нянчу, а еще готовлю и прибираюсь в доме. За свою жизнь уже семнадцать деток вынянчила. Я умею укладывать их спать, успокаивать и сажать на горшок поутру, пока мамочка еще нежится в постели. И отродясь я не видала ребенка, который орал бы, как Мэй Мобли Лифолт. Когда я первый раз переступила порог, она аж заходилась вся, красная – видать, животик болит – и бутылочку отшвыривала, как гнилую репу. Мисс Лифолт, та в ужасе глядела на собственного дитя: «Что я не так делаю? Почему никак не могу прекратить это?» Это? Первый намек был: что-то здесь не так. И я взяла этого розового вопящего младенца на руки, покачала на коленях, чтобы газики отошли. И пары минут не прошло, как Малышка затихла и заулыбалась мне. Но мисс Лифолт, она за весь день так и не взяла на руки своего ребеночка. Я-то повидала женщин, что впадали в тоску после родов. Вот и подумала, что это тот самый случай. Теперь насчет мисс Лифолт. Она не только хмурая вечно, она еще и худющая, что твой скелет. Ножки у нее такие тощие, будто отросли только на прошлой неделе. Двадцать три года, а долговязая, как четырнадцатилетний пацан. Даже каштановые волосы и те тонюсенькие да редкие. Она их пробует начесывать, но это ж просто смех. А лицо у нее точь-в-точь как у красного чертика, что на жестянке с коричневыми конфетками, – острый подбородок, и все. У нее все тело, вообще-то, состоит из острых выступов и углов, неудивительно, что не может утешить ребеночка. Детки любят толстых. Чтобы зарыться мордашкой вам в подмышку и заснуть. Уж я-то знаю. К тому времени, как ей годик исполнился, Мэй Мобли меня ни на шаг не отпускала. Пробьет, бывало, пять часов, а она вцепится в мои башмаки, волочится по полу и кричит, будто я ухожу навеки. А мисс Лифолт прищурится злобно, вроде я делаю что дурное, и отдирает рыдающую крошку от моих ног. Я так думаю, вы сильно рискуете, когда допускаете чужого человека воспитывать свое дитя. Сейчас Мэй Мобли два годика уже. У нее большущие карие глаза и кудряшки цвета меда. Дело чуть портит лысинка на затылке. А когда она сердится, между бровок у нее морщинка, как у мамы. Они вообще похожи, вот только Мэй Мобли пухленькая. Королевой красоты она не будет. Думаю, мисс Лифолт это беспокоит, но для меня Мэй Мобли особенный ребенок. Я потеряла своего дорогого мальчика, Трилора, незадолго до того, как начала работать у мисс Лифолт. Ему было двадцать четыре. Чудесный возраст, вся жизнь впереди. У него была своя квартирка на Фолей-стрит. Встречался с хорошей девушкой, Франсес, я ждала, что они поженятся, но он неторопливый был в таких вещах. Не потому, что искал чего получше, а просто очень был рассудительный. Он очки носил и все время читал. Даже начал писать книжку – про то, каково это быть цветным и работать в Миссисипи. Боже правый, как я</p> |

| № п/п | Подробные ответы обучающегося на практические кейсы-задачи |
|-------|---|
| | <p>им гордилась! Но как-то он работал допоздна на фабрике Сканлон-Тейлор, грузил мешки, щепки все время протыкали перчатки. Он был слишком маленький для этого дела, слитком хрупкий, но ему очень нужна была работа. Устал. Шел дождь. Он поскользнулся на мостках и упал прямо на дорогу. Водитель тягача его не заметил и раздавил ему легкие, прежде чем мальчик успел двинуться. Когда я все узнала, он был уже мертв. В тот день мой мир почернел. Воздух стал черным, и солнце – черным. Я лежала на кровати и смотрела на черный потолок. Минни приходила каждый день проверить, дышу ли я еще, кормила меня, чтоб не померла. Три месяца прошло, прежде чем я глянула в окно, посмотреть, там ли еще весь остальной мир. Как же я удивилась, что мир не рухнул, когда мой мальчик погиб. Через пять месяцев после похорон я заставила себя встать с кровати. Надела белую униформу, повесила на шею маленький золотой крестик и отправилась с визитом к мисс Лифолт, потому что та только-только родила малышку дочь. Но вскоре я заметила, что кое-что во мне изменилось. Горькое зерно поселилось внутри. И я больше не принимаю жизнь так покорно. – Приведите дом в порядок, а потом приготовьте салат из цыпленка, – приказывает мисс Лифолт. Сегодня у нее бридж. Каждую четвертую среду месяца. Я уже все приготовила – утром сделала салат из цыпленка, а скатерти выгладила еще вчера. Мисс Лифолт это видела. Но ей двадцать три, и ей нравится слышать свой голос, когда она указывает мне, что делать. Она уже в голубом платье, что я гладила утром, у которого шестьдесят пять складок на талии, таких тонких, что мне пришлось нацепить очки, чтобы их разглядеть. Я мало что в жизни ненавижу, кроме себя, но про это платье ничего доброго сказать не могу."Подробнее на livelib.ru: <u>https://www.livelib.ru/book/72473/readpart-prisluga-kettrin-stokett/~3</u></p> <p>August 1962</p> <p>MAE MOBLEY was born on a early Sunday morning in August, 1960. A church baby we like to call it. Taking care a white babies, that’s what I do, along with all the cooking and the cleaning. I done raised seventeen kids in my lifetime. I know how to get them babies to sleep, stop crying, and go in the toilet bowl before they mamas even get out a bed in the morning.</p> <p>But I ain’t never seen a baby yell like Mae Mobley Leefolt. First day I walk in the door, there she be, red-hot and hollering with the colic, fighting that bottle like it’s a rotten turnip. Miss Leefolt, she look terrified a her own child. “What am I doing wrong? Why can’t I stop it?”</p> <p>It? That was my first hint: something is wrong with this situation.</p> <p>So I took that pink, screaming baby in my arms. Bounced her on my hip to get the gas moving and it didn’t take two minutes fore Baby Girl stopped her crying, got to smiling up at me like she do. But Miss Leefolt, she don’t pick up her own baby for the rest a the day. I seen plenty a womens get the baby blues after they done birthing. I reckon I thought that’s what it was.</p> <p>Here’s something about Miss Leefolt: she not just frowning all the time, she skinny. Her legs is so spindly, she look like she done growed em last week. Twenty-three years old and she lanky as a fourteen-year-old boy. Even her hair is thin, brown, see-through. She try to tease it up, but it only make it look thinner. Her face be the same shape as that red devil on the redhot candy box, pointy chin and all. Fact, her whole body be so full a sharp knobs and corners, it’s no wonder she can’t soothe that baby. Babies like fat. Like to bury they face up in you armpit and go to sleep. They like big fat legs too. That I know.</p> <p>By the time she a year old, Mae Mobley following me around everywhere I go. Five o’clock would come round and she’d be hanging on my Dr. Scholl shoe, dragging over the floor, crying like I weren’t never coming back. Miss Leefolt, she’d narrow up her eyes at me like I done something wrong, unhitch that crying baby off my foot. I reckon that’s the risk you run, letting somebody else raise you chilluns.</p> <p>two years old now. She got big brown eyes and honey-color curls. But the bald spot in the back of her hair kind a throw things off. She get the same wrinkle between her</p> |

| № п/п | Подробные ответы обучающегося на практические кейсы-задачи |
|-----------------|--|
| | <p>eyebrows when she worried, like her mama. They kind a favor except Mae Mobley so fat. She ain't gone be no beauty queen. I think it bother Miss Leefolt, but Mae Mobley my special baby. I LOST MY OWN BOY, Treelore, right before I started waiting on Miss Leefolt. He was twenty-four years old. The best part of a person's life. It just wasn't enough time living in this world. He had him a little apartment over on Foley Street. Seeing a real nice girl name Frances and I spec they was gone get married, but he was slow bout things like that. Not cause he looking for something better, just cause he the thinking kind. Wore big glasses and reading all the time. He even start writing his own book, bout being a colored man living and working in Mississippi. Law, that made me proud. But one night he working late at the Scanlon-Taylor mill, lugging two-by-fours to the truck, splinters slicing all the way through the glove. He too small for that kind a work, too skinny, but he needed the job. He was tired. It was raining. He slip off the loading dock, fell down on the drive. Tractor trailer didn't see him and crushed his lungs fore he could move. By the time I found out, he was dead. That was the day my whole world went black. Air look black, sun look black. I laid up in bed and stared at the black walls a my house. Minny came ever day to make sure I was still breathing, feed me food to keep me living. Took three months fore I even look out the window, see if the world still there. I was surprise to see the world didn't stop just cause my boy did. Five months after the funeral, I lifted myself up out a bed. I put on my white uniform and put my little gold cross back around my neck and I went to wait on Miss Leefolt cause she just have her baby girl. But it weren't too long before I seen something in me had changed. A bitter seed was planted inside a me. And I just didn't feel so accepting anymore.</p> <p>"GET THE HOUSE straightened up and then go on and fix some of that chicken salad now," say Miss Leefolt. It's bridge club day. Every fourth Wednesday a the month. A course I already got everthing ready to go—made the chicken salad this morning, ironed the tablecloths yesterday. Miss Leefolt seen me at it too. She ain't but twenty-three years old and she like hearing herself tell me what to do. She already got the blue dress on I ironed this morning, the one with sixty-five pleats on the waist, so tiny I got to squint through my glasses to iron. I don't hate much in life, but me and that dress is not on good terms." https://avidreaders.ru/read-book/the-help.html?p=2</p> <p>Задание 2. Дайте экспрессивную и стилистическую характеристику подлинника.</p> <p>Задание 3. Проведите работу над стилистикой и единообразием текста перевода художественной прозы, удостовериться, что стиль художественного произведения сохраняется во всех фрагментах текста.</p> <p>Задание 4. Предложите варианты стилистического редактирования фрагмента художественного перевода романа Кэтрин Стокett "Прислуга".</p> <p>Задание 5. Приведите параметры адекватности перевода образных средств в плане содержания.</p> |
| Кейс-задача № 2 | <p>Задание 1. С позиции переводчика в издательстве художественной литературы проведите проверку корректности перевода с точки зрения морфологической и синтаксической сочетаемости языковых единиц.</p> <p>Задание 2. Во избежание ошибок идиоматического характера проведите анализ стилистической сочетаемости использованных при редактировании языковых единиц на основе корпусного анализа с использованием "Британского национального корпуса" http://www.natcorp.ox.ac.uk/ и "Национального корпуса русского языка" https://ruscorpora.ru/new/</p> <p>Задание 3. На основе когнитивно-семантического подхода к представлению знаний представьте фрагмент базы данных стилистических средств, использованных автором в оригинальном тексте и переводчиком в тексте</p> |

| № п/п | Подробные ответы обучающегося на практические кейсы-задачи |
|-----------------|---|
| | <p>языка-реципиента.</p> <p>Задание 4. Укажите на возможные источники дисконммуникации (культурные лакуны, рефератные высказывания со ссылкой на неизвестные читателю тексты и события) в тексте оригинала и способы их устранения.</p> <p>Задание 5. Опишите процедуру стилистического редактирования художественного текста.</p> |
| Кейс-задача № 3 | <p>Задание 1. С позиции переводчика новостного агентства проведите предварительный анализ и тестовую нотацию текстов политической тематики при подготовке к пресс-конференции по итогам переговоров, где Вам предстоит осуществлять устный последовательный перевод интервью.</p> <p>Задание 2. Переведите текст на английский язык с опорой только на УПС.</p> <p>Задание 3. Оцените эффективность выбранной Вами системы нотации в сравнении с другими принятыми системами и обозначениями (Р.Миньяр-Белоручева, Д.Селескович, Х Матиссек и др.) на этапе слухового восприятия оригинала (аудирование).</p> <p>Задание 4. Оцените эффективность выбранной Вами системы нотации в сравнении с другими принятыми системами и обозначениями (Р.Миньяр-Белоручева, Д.Селескович, Х Матиссек и др.) на этапе девербализация смысловой информации.</p> <p>Задание 5. Оцените эффективность выбранной Вами системы нотации в сравнении с другими принятыми системами и обозначениями (Р.Миньяр-Белоручева, Д.Селескович, Х Матиссек и др.) на этапах переключения, ревербализации и проговаривание текста перевода.</p> |
| Кейс-задача № 4 | <p>Задание 1. В процессе подготовки к сеансу последовательного перевода проведите тренировочную сокращенную переводческую запись (нотацию) предложенного текста «После роста в течение ряда лет ежегодных мировых военных расходов они, по-видимому, достигли наибольшей величины в 1990 году. В результате последующего улучшения политического климата в мире в настоящее время есть основания полагать, что их объем уменьшится. Однако сейчас объем мировых военных расходов по-прежнему составляет более 850 млрд долл. США в год, что соответствует 1,7 млн долл. США в минуту. Свыше 80 процентов от этой суммы расходуется на обычные вооружения и вооруженные силы. Даже в государствах, обладающих ядерным оружием, основная часть военных расходов идет на обычные вооружения. В целом же, на долю промышленно развитых стран приходится почти 80 процентов от общего объема военных расходов во всем мире.</p> <p>Исчисление мировых военных расходов неизбежно носит неточный характер ввиду нехватки данных. Кроме того, существуют трудности, связанные с различиями в обменных курсах национальных валют, в системе военного производства и калькуляции себестоимости военной продукции, а также в структуре цен в гражданском и военном секторах экономики. Для решения этих проблем Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций ввела в 1980 году стандартизованную систему отчетности и впоследствии каждый год рекомендовала государствам-членам ежегодно представлять Генеральному секретарю доклады об уровне своих военных расходов, подготовленные на основе этой системы. В 1988 году Генеральный секретарь получил данные из 28 стран, в которых использовалась эта система отчетности. Начиная с 1987 года в резолюциях Генеральной Ассамблеи находит свое отражение все возрастающая политическая поддержка эффективной комплексной системы отчетности».</p> <p>Задание 2. В справке для руководителя гостиничного комплекса по приему официальных делегаций Великобритании и Кореи, приехавших на форум, укажите основные черты, характерные для деловой культуры стран Западной Европы и Юго-восточной Азии; общее и различное в деловой этике Великобритании и Кореи.</p> |

| № п/п | Подробные ответы обучающегося на практические кейсы-задачи |
|-----------------|--|
| | <p>Задание 3. Обобщите факторы национальной культуры и ментальности народа стран ИЯ и ПЯ, которые необходимо учитывать при соблюдении делового этикета.</p> <p>Задание 4. При подготовке к банкету определите какие черты гастрономического этикета и этикета дарения следует учесть. Составьте список предметов, которые не рекомендуется дарить представителям этих стран.</p> <p>Задание 5. Подготовьте инструкции по минимальной базовой коммуникации для персонала гостиницы, опираясь на ваши знания языковой политики в этих регионах (Какие языки изучаются в системе среднего и высшего образования, какие приняты как дипломатические и языки межкультурной коммуникации и пр.).</p> |
| Кейс-задача № 5 | <p>Задание 1. С позиции консультанта-переводчика, работающего в сфере юриспруденции, изучите основные характеристики международной бизнес-коммуникации компании, работающей в данной сфере.</p> <p>Задание 2. Сформируйте словарь лексических единиц, необходимых данной компании для осуществления переводческой деятельности в указанной сфере.</p> <p>Задание 3. Проанализируйте отчет о вызовах в сфере международного бизнеса и туризма, представленный в статье https://www.researchgate.net/publication/308305590 <u>_The_Challenges_of_Intercultural_Legal_Communication</u></p> <p>Задание 4. Представьте аннотацию и краткое содержание статьи.</p> <p>Задание 5. Опираясь на сделанный анализ, сформулируйте рекомендации по межкультурной коммуникации компании в современных условиях.</p> |

Приложение 1

(обучающийся проходит
практику в Университете
«Синергия»)



УНИВЕРСИТЕТ «СИНЕРГИЯ»

Факультет (Институт) _____
(наименование факультета/ института)

Направление подготовки /специальность: _____
(код и наименование направления подготовки /специальности)

Профиль/специализация: _____
(наименование профиля/специализации)

Форма обучения: _____
(очная, очно-заочная, заочная)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета (директор института)

(Подпись)

(ФИО)

« ____ » _____ 20__ г.

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

НА _____
(вид практики)

(тип практики)

обучающегося группы _____
(Шифр и № группы) (ФИО обучающегося)

Место прохождения практики:

(наименование структурного подразделения Образовательной организации)

Срок прохождения практики: с « ____ » _____ 20__ г. по « ____ » _____ 20__ г.

Содержание индивидуального задания на практику¹:

| № п/п | Виды работ |
|----------|--|
| 1. | Инструктаж по соблюдению правил противопожарной безопасности, правил охраны труда, техники безопасности, санитарно-эпидемиологических правил и гигиенических нормативов. |
| 2. | Выполнение определенных практических кейсов-задач, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности по итогам _____ |
| | (вид практики, тип практики) |
| 2.1. | Кейс-задача № 1 |
| 2.2. | Кейс-задача № 2 |
| 2.3. | Кейс-задача № 3 |
| 2.4. | Кейс-задача № 4 |
| 2.5. | Кейс-задача № 5 |
| 3. | Систематизация собранного нормативного и фактического материала. |
| 4. | Оформление отчета о прохождении практики. |
| 5. | Защита отчета по практике. |

Разработано руководителем практики от Университета

(ФИО)

(Подпись)

«__» _____ 20__ г.

¹ Должно быть не менее 5-ти вариантов (суммарно не менее 25-ти кейс-задач) по каждой практике в соответствии с учебным планом



УНИВЕРСИТЕТ «СИНЕРГИЯ»

Факультет _____
(наименование факультета)

Направление/специальность подготовки: _____
(код и наименование направления / специальности подготовки)

Профиль/специализация: _____
(наименование профиля/специализации)

Форма обучения: _____
(очная, очно-заочная, заочная)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета _____

(Подпись)

(ФИО)

« ____ » _____ 20__ г.

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

НА _____
(вид практики)

(тип практики)

обучающегося группы _____ .
(Шифр и № группы) (ФИО обучающегося)

Место прохождения практики:

(наименование Профильной организации)

Срок прохождения практики: с « ____ » _____ 20__ г. по « ____ » _____ 20__ г.

**Содержание индивидуального задания на практику, соотнесенное с
планируемыми результатами обучения при прохождении практики:**

| № п/п | Содержание индивидуального задания |
|----------|--|
| 1. | Инструктаж по ознакомлению с правилами противопожарной безопасности, правилами охраны труда, техники безопасности и санитарно-эпидемиологических правилами и гигиенических нормативами |
| 2. | Выполнение определенных практических кейсов-задач, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности по итогам _____ (вид практики, тип практики) |
| 2.1 | Кейс-задача № 1 |
| 2.2. | Кейс-задача № 2 |
| 2.3 | Кейс-задача № 3 |
| 2.4 | Кейс-задача № 4 |
| 2.5 | Кейс-задача № 5 |
| 3. | Систематизация собранного нормативного и фактического материала. |
| 4. | Оформление отчета о прохождении практики |
| 5. | Защита отчета по практике (предоставление в ЭИОС) |

Разработано руководителем практики от Университета

_____ (ФИО)

_____ (Подпись)

«__» _____ 20__ г.



УНИВЕРСИТЕТ «СИНЕРГИЯ»

Факультет (Институт) _____
(наименование факультета/ института)

Направление подготовки /специальность: _____

(код и наименование направления подготовки /специальности)

Профиль/специализация: _____

(наименование профиля/специализации)

Форма обучения: _____

(очная, очно-заочная, заочная)

ОТЧЕТ

ПО _____
(вид практики)

_____ (тип практики)

Обучающийся

_____ (ФИО)

_____ (подпись)

Ответственное лицо
от Профильной организации
М.П. (при наличии)

_____ (ФИО)

_____ (подпись)

Москва 20__г.

**Практические кейсы-задачи, необходимые для оценки знаний, умений,
навыков и (или) опыта деятельности по итогам практики**

| № п/п | Подробные ответы обучающегося на практические кейсы-задачи |
|-----------------|---|
| Кейс-задача № 1 | |
| Кейс-задача № 2 | |
| Кейс-задача № 3 | |
| Кейс-задача № 4 | |
| Кейс-задача № 5 | |

Дата: _____

_____ (подпись)

_____ (ФИО обучающегося)

Декану факультета
(директору института)

_____ (указать Ф.И.О.)

от _____
(Ф.И.О. ответственного лица
от Профильной организации)

СПРАВКА²

Дана

_____ В ТОМ, ЧТО
(Ф.И.О. обучающегося полностью)
он(а) действительно проходил(а)

_____ (наименование вида и типа практики)
(_____ недели) в
(количество недель)

_____ (наименование Профильной организации)
с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.
Обучающийся(аяся) _____ успешно
прошел(а)

(фамилия, инициалы обучающегося)

инструктаж по соблюдению правил противопожарной безопасности, правил охраны труда, техники безопасности, санитарно-эпидемиологических правил и гигиенических нормативов, после чего был(а) допущен(а) к выполнению определенных индивидуальным заданием видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

К должностным обязанностям и поставленным задачам в соответствии с индивидуальным заданием практикант относился добросовестно, проявляя интерес к работе. Порученные задания выполнил в полном объеме в установленные программой практики сроки.

**Ответственное лицо от
Профильной организации**

М.П. (при наличии)

_____ (Ф.И.О.)

_____ (подпись)

«__» _____ 20__ г.

² Справка оформляется на фирменном бланке Профильной организации

**Аттестационный лист**

(Ф.И.О. обучающегося)
обучающий(ая)ся _____ курса _____ формы обучения
(указать курс) (очной, очно-заочной, заочной)
группы _____ по направлению подготовки / специальности _____,
(шифр группы) (код, наименование направления подготовки/ специальности)
профиль/специализация _____,
(наименование профиля/ специализации)
успешно прошел(ла)

_____ (наименование вида и типа практики)
с «___» _____ 20_ года по «___» _____ 20_ года в Профильной
организации:

_____ (наименование Профильной организации)
_____ (юридический адрес)

I. Заключение-анализ результатов освоения программы практики:**Индивидуальное задание обучающимся (нужное отметить ✓):**

- выполнено;
- выполнено не в полном объеме;
- не выполнено;

Владение материалом (нужное отметить ✓):**Обучающийся:**

- умело анализирует полученный во время практики материал;
- анализирует полученный во время практики материал;
- недостаточно четко и правильно анализирует полученный во время практики материал;
- неправильно анализирует полученный во время практики материал;

Задачи, поставленные на период прохождения практики, обучающимся (нужное отметить ✓):

- решены в полном объеме;
- решены в полном объеме, но не полностью раскрыты;
- решены частично, нет четкого обоснования и детализации;
- не решены;

Спектр выполняемых обучающимся функций в период прохождения практики профилю соответствующей образовательной программы (нужное отметить ✓):

- соответствует;
- в основном соответствует;
- частично соответствует;
- не соответствует;

Ответы на практические кейсы-задачи, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, обучающийся (нужное отметить ✓):

- дает аргументированные ответы на вопросы;
- дает ответы на вопросы по существу;
- дает ответы на вопросы не по существу;
- не может ответить на вопросы;

Оформление обучающимся отчета по практике (нужное отметить ✓):

- отчет о прохождении практики оформлен правильно;
- отчет о прохождении практики оформлен с незначительными недостатками;
- отчет о прохождении практики оформлен с недостатками;
- отчет о прохождении практики оформлен неверно;

Аттестуемый продемонстрировал владение следующими компетенциями:

| Код | Содержание компетенции | Уровень освоения обучающимся (нужное отметить ✓)* |
|-------------------------------------|---|---|
| Универсальные компетенции | | |
| УК-1 | Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | <input type="checkbox"/> высокий <input type="checkbox"/> средний <input type="checkbox"/> низкий |
| УК-10 | Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению | <input type="checkbox"/> высокий <input type="checkbox"/> средний <input type="checkbox"/> низкий |
| Профессиональные компетенции | | |
| ПК-2 | Обеспечивает формулирование задач выбора технологии доступа к данным, а также создание технико-экономического обоснования выбора архитектуры развертывания каждого компонента | <input type="checkbox"/> высокий <input type="checkbox"/> средний <input type="checkbox"/> низкий |

Примечание:

- Высокий уровень – обучающийся уверенно демонстрирует готовность и способность к самостоятельной профессиональной деятельности не только в стандартных, но и во внештатных ситуациях.
- Средний уровень – обучающийся выполняет все виды профессиональной деятельности в стандартных ситуациях уверенно, добросовестно, эффективно.
- Низкий уровень – при выполнении профессиональной деятельности обучающийся нуждается во внешнем сопровождении и контроле.

II. Показатели и критерии оценивания результатов практики

| Оценочный критерий | Максимальное количество баллов | Оценка качества выполнения каждого вида работ (в баллах) |
|---|--------------------------------|--|
| Выполнение индивидуального задания в соответствии с программой практики | 30 | |
| Оценка степени самостоятельности проведенного решения практических кейсов-задач, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта | 30 | |

| | | |
|---|-----|--|
| деятельности по итогам практики | | |
| Оценка качества проведенного анализа собранных материалов, данных для решения практических кейсов-задач, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности по итогам практики | 40 | |
| Итоговая оценка: | 100 | |

Замечания руководителя практики от Университета:

Руководитель практики от Университета

(подпись)

(ФИО)

«__» _____ 20__ г.

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

Программа производственной практики (Научно-исследовательская работа)

| | |
|---|---|
| Уровень высшего образования: | <i>специалитет</i> |
| Направление подготовки: | <i>45.05.01 Перевод и переводоведение</i> |
| Направленность (профиль) подготовки: | <i>Специальный перевод</i> |
| Квалификация (степень): | <i>Лингвист-переводчик</i> |
| Форма обучения: | <i>очная</i> |
| Срок обучения: | <i>5 лет</i> |
| Год набора: | <i>2026 г.</i> |

Москва 2025

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ, ВИД, ТИП, И СПОСОБ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Целью практики является выполнение обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенции по профилю соответствующей образовательной программы

Практика – производственная;

Тип практики – Научно-исследовательская работа;

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ПРАКТИКЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.

В результате прохождения данной практики у обучающегося формируются следующие компетенции.

| Результаты освоения ООП (содержание компетенций) | Код компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенций | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине | | |
|---|-----------------|--|---|--|--|
| | | | выпускник должен знать | выпускник должен уметь | выпускник должен иметь практический опыт |
| Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области межкультурной коммуникации и специального перевода | ПК-1 | ПК-1.3. Использует лексические, стилистически и грамматические конструкции, и нормы в соответствии с ситуацией и областью перевода | - | адекватно реализовывать коммуникативные намерения в процессе перевода текстов специфической профессиональной направленности и при ведении межкультурной коммуникации | ведения межкультурной коммуникации и специального перевода с учетом цели построения высказывания и соблюдения всех соответствующих языковых норм |
| Способен планировать и осуществлять профессиональную деятельность как индивидуально, так и в команде. | ПК-2. | ПК-2.2. Умеет осуществлять планирование профессиональной деятельности в индивидуальном порядке и в командной работе. | - | планировать исследовательскую деятельность в профессиональной сфере и осуществлять поиск информации в соответствии с планом | проведения исследования с целью решения поставленной профессиональной задачи |

3. УКАЗАНИЕ МЕСТА ПРАКТИКИ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.

Программа производственной (научно-исследовательская работа) практики относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 2 «Практика».

Производственная практика (научно-исследовательская работа) проводится на 5 курсе в семестре А.

Форма контроля промежуточной аттестации – зачет.

4. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА НЕДЕЛЬ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ.

Общая трудоемкость практики составляет 21 зачетных единиц, 756 ак. часов (в т.ч. контактная работа - 8 ак.ч., самостоятельная работа - 748 ак.ч.), 14 недель.

| № п\п | Раздел (этап) практики | Недели |
|-------|------------------------|-----------------------------|
| 1 | Организационный этап | Первая неделя |
| 2 | Основной этап | Вторая - тринадцатая неделя |
| 3 | Заключительный этап | Четырнадцатая неделя |

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ (МОДУЛЯ) ПО ЭТАПАМ (РАЗДЕЛАМ)

| Этап (раздел) практики | Содержание этапа (раздела) практики |
|------------------------|--|
| Организационный | Проведение организационных мероприятий, включая выдачу индивидуального задания |
| Основной | Сбор необходимого материала в период прохождения практики; Выполнение индивидуального задания; Обсуждение с руководителем хода выполнения индивидуального задания в личном кабинете в ЭИОС (при необходимости) |
| Заключительный | Подготовка отчетной документации о прохождении практики, размещение в личном кабинете в ЭИОС |

6. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ

По окончании практики обучающиеся должны предоставить в личный кабинет ЭИОС руководителю практики следующую отчетную документацию:

- титульный лист отчета (с электронной подписью обучающегося и подписью, печатью (при наличии) ответственного лица от Профильной организации);
- отчет о прохождении практики (развернутые ответы обучающегося на кейсы-задачи, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности по итогам ее прохождения);
- справку, заверенную подписью и печатью (при наличии) ответственного лица от Профильной организации, содержащую сведения о прохождении практики.

7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Основная литература:

Гак В.Г. Языковые преобразования / Гак В.Г.. — Москва : Языки русской культуры, 1998. — 766 с. — ISBN 5-7859-0063-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/15031.html>

Дополнительная литература

1. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода : курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Четчка. — Воронеж : Воронежский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7731-0912-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/111463.html>
2. Слепович, В. С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) : учебник / В. С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, Тетралит, 2014. — 336 с. — ISBN 978-985-7081-31-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/28183.html>
3. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие / Аликина Е.В., Хромов С.С.. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — ISBN 978-5-374-00352-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/10866.html>

Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

| № п/п | Наименование ресурса | Ссылка |
|-------|---|---|
| 1 | Сайт International federation of associations of translators, interpreters and terminologists | http://www.fit-ift.org/en/home.php |
| 2 | Сайт Союз переводчиков России | http://www.translators-union.ru |
| 3 | Сайт British Centre for Literary Translation | http://translationjournal.net/journal/ |
| 4 | Электронный словарь Мультитран | http://www.multitran.ru/ |
| 5 | Проект Slovati.ru | http://slovari.ru/ |
| 6 | Проект Rusgram | http://rusgram.narod.ru/sod1.html |

8. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ (ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ):

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

• Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.

Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)

• Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)

• Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ:

Прохождение практики обеспечивается материально-техническими в организации, осуществляющей деятельность по профилю образовательной программы (в том числе в структурном подразделении профильной организации, предназначенном для проведения практической подготовки) и/или структурных подразделений Университета, предназначенном для проведения практической подготовки, а также учебными аудиториями для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения, а так же помещениями для самостоятельной работы обучающихся, оснащенными специализированной мебелью и компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Проведение практики обеспечено материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам.

10. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития,

индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

11. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Промежуточная аттестация по производственной практике (научно-исследовательская работа) проводится в форме зачета.

Зачёт по практике формируется на основе:

Отчет по практике:

- **70-100** - выставляется, если обучающийся выполнил индивидуальное задание практики:

- осуществил подборку необходимых нормативных правовых документов в соответствии с объектом исследования;

- в период прохождения практики выполнил спектр функций, которые в полной мере соответствуют области профессиональной деятельности;

- свободно, исчерпывающе и аргументированно ответил на практические кейсы-задачи, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности;

- правильно оформил отчет о прохождении практики;

- имеет положительное заключение об уровне освоения обучающимся профессиональных компетенций, содержащееся в аттестационном листе;

- **50-69** - выставляется, если обучающийся выполнил индивидуальное задание практики не в полном объеме:

- частично или не в полной мере осуществил подборку необходимых нормативных правовых документов в соответствии с объектом исследования;

- в период прохождения практики выполнил или не выполнил спектр функций, которые частично или полностью не соответствуют области профессиональной деятельности;

- ответил на практические кейсы-задачи, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности неверно, не по существу;

- неправильно оформил отчет о прохождении практики;

- имеет отрицательное заключение об уровне освоения обучающимся профессиональных компетенций, содержащееся в аттестационном листе;

0-49 – выставляется, если обучающийся не выполнил индивидуальное задание практики:

- не осуществил подборку необходимых нормативных правовых документов в соответствии с объектом исследования;

- в период прохождения практики выполнил спектр функций, которые не соответствуют области профессиональной деятельности;

- ответил на практические кейсы-задачи, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности неверно, не по существу;

- неправильно оформил отчет о прохождении практики;

- имеет отрицательное заключение об уровне освоения обучающимся профессиональных компетенций, содержащееся в аттестационном листе

Итоговая форма контроля:

«Зачтено» - 50-100 баллов

«Не зачтено» - 0-49 баллов.

Типовые задания для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по производственной практике (научно-исследовательская работа)

| № п/п | Подробные ответы обучающегося на практические кейсы-задачи |
|-----------------|--|
| Кейс-задача № 1 | <p>Описание ситуации: с позиции переводчика в одном из СМИ, выполнить перевод на русский язык текста политической направленности и изучить специфику перевода политических терминов на материалах британских СМИ.</p> <p>Содержание задания: провести предпереводческий анализ выбранного текста и составить глоссарий, изучить научную и профессиональную литературу по теме, указать источники, представить развернутый ответ на поставленный вопрос, в который будут включены собственный анализ, а также аргументация научной литературой.</p> |
| Кейс-задача № 2 | <p>Описание ситуации: с позиции переводчика в одном из СМИ, осуществить последовательный устный перевод отрывка подкаста длительностью не менее 10 минут.</p> <p>Содержание задания: собрать внешнюю информацию о представленном фрагменте, выбрать стратегию речевого поведения, опираясь на социокультурный контекст, соблюдая все грамматические, стилистические и семантические нормы. Оформить в форме отчета краткую информацию о материале и стратегии перевода с указанием ссылок на оригинал и перевод.</p> |
| Кейс-задача № 3 | <p>Описание ситуации: с позиции ассистента преподавателя разработать материалы для занятия по иностранному языку</p> <p>Содержание задания: изучить дидактические и научные материалы, провести анализ полученных данных и на его основе составить материалы для различных видов работы с обучающимися на занятии по иностранному языку, направленному на апробацию материалов исследования.</p> |
| Кейс-задача № 4 | <p>Описание ситуации: в ходе апробации материалов исследования с позиции ассистента преподавателя иностранного языка, составить план-конспект занятия с учетом особенностей программы и возрастной группы обучающихся</p> <p>Содержание задания: составить план-конспект занятия с учетом особенностей программы и возрастной группы обучающихся, с использованием методов профессиональной деятельности, инновационных методик (в том числе flipped classroom и case-study).</p> |
| Кейс-задача № 5 | <p>Описание ситуации: с позиции переводчика в международной компании, составить письмо для партнеров компании с предложением сотрудничества.</p> <p>Содержание задания: провести предпереводческий и лингводидактический анализ, изучить научную и профессиональную литературу по теме, указать источники, выбрать и обосновать стратегию перевода, представить развернутый ответ на поставленный вопрос, в который будут включены текст письма, собственный анализ, а также аргументация научной литературой.</p> |



УНИВЕРСИТЕТ «СИНЕРГИЯ»

Факультет (Институт) _____
(наименование факультета/ института)

Направление подготовки /специальность: _____
(код и наименование направления подготовки /специальности)

Профиль/специализация: _____
(наименование профиля/специализации)

Форма обучения: _____
(очная, очно-заочная, заочная)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета (директор института)

(Подпись)

(ФИО)

« ____ » _____ 20__ г.

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

НА _____
(вид практики)

(тип практики)

обучающегося группы _____
(Шифр и № группы) (ФИО обучающегося)

Место прохождения практики:

(наименование структурного подразделения Образовательной организации)

Срок прохождения практики: с « ____ » _____ 20__ г. по « ____ » _____ 20__ г.

Содержание индивидуального задания на практику¹:

| № п/п | Виды работ |
|----------|--|
| 1. | Инструктаж по соблюдению правил противопожарной безопасности, правил охраны труда, техники безопасности, санитарно-эпидемиологических правил и гигиенических нормативов. |
| 2. | Выполнение определенных практических кейсов-задач, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности по итогам _____ |
| | (вид практики, тип практики) |
| 2.1. | Кейс-задача № 1 |
| 2.2. | Кейс-задача № 2 |
| 2.3. | Кейс-задача № 3 |
| 2.4. | Кейс-задача № 4 |
| 2.5. | Кейс-задача № 5 |
| 3. | Систематизация собранного нормативного и фактического материала. |
| 4. | Оформление отчета о прохождении практики. |
| 5. | Защита отчета по практике. |

Разработано руководителем практики от Университета

(ФИО)

(Подпись)

« ___ » _____ 20__ г.

¹ Должно быть не менее 5-ти вариантов (суммарно не менее 25-ти кейс-задач) по каждой практике в соответствии с учебным планом



УНИВЕРСИТЕТ «СИНЕРГИЯ»

Факультет _____
(наименование факультета)

Направление/специальность подготовки: _____
(код и наименование направления / специальности подготовки)

Профиль/специализация: _____
(наименование профиля/специализации)

Форма обучения: _____
(очная, очно-заочная, заочная)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета _____

(Подпись)

(ФИО)

« ____ » _____ 20__ г.

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

НА _____
(вид практики)

(тип практики)

обучающегося группы _____
(Шифр и № группы) _____
(ФИО обучающегося)

Место прохождения практики:

(наименование Профильной организации)

Срок прохождения практики: с « ____ » _____ 20__ г. по « ____ » _____ 20__ г.

Содержание индивидуального задания на практику, соотнесенное с планируемыми результатами обучения при прохождении практики:

| № п/п | Содержание индивидуального задания |
|----------|---|
| 1. | Инструктаж по ознакомлению с правилами противопожарной безопасности, правилами охраны труда, техники безопасности и санитарно-эпидемиологических правилами и гигиенических нормативами |
| 2. | Выполнение определенных практических кейсов-задач, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности по итогам <hr style="width: 80%; margin: 0 auto;"/> (вид практики, тип практики) |
| 2.1 | Кейс-задача № 1 |
| 2.2. | Кейс-задача № 2 |
| 2.3 | Кейс-задача № 3 |
| 2.4 | Кейс-задача № 4 |
| 2.5 | Кейс-задача № 5 |
| 3. | Систематизация собранного нормативного и фактического материала. |
| 4. | Оформление отчета о прохождении практики |
| 5. | Защита отчета по практике (предоставление в ЭИОС) |

Разработано руководителем практики от Университета

(ФИО)

(Подпись)

«__» _____ 20__ г.



УНИВЕРСИТЕТ «СИНЕРГИЯ»

Факультет (Институт) _____
(наименование факультета/ института)

Направление подготовки /специальность: _____

(код и наименование направления подготовки /специальности)

Профиль/специализация: _____

(наименование профиля/специализации)

Форма обучения: _____

(очная, очно-заочная, заочная)

ОТЧЕТ

ПО _____
(вид практики)

(тип практики)

Обучающийся

(ФИО)

(подпись)

Ответственное лицо
от Профильной организации
М.П. (при наличии)

(ФИО)

(подпись)

Москва 20__г.

**Практические кейсы-задачи, необходимые для оценки знаний, умений,
навыков и (или) опыта деятельности по итогам практики**

| № п/п | Подробные ответы обучающегося на практические кейсы-задачи |
|-----------------|---|
| Кейс-задача № 1 | |
| Кейс-задача № 2 | |
| Кейс-задача № 3 | |
| Кейс-задача № 4 | |
| Кейс-задача № 5 | |

Дата: _____

_____ (подпись)

_____ (ФИО обучающегося)

Декану факультета
(директору института)

_____ (указать Ф.И.О.)

от _____
(Ф.И.О. ответственного лица
от Профильной организации)

СПРАВКА²

Дана

_____ В ТОМ, ЧТО
(Ф.И.О. обучающегося полностью)
он(а) действительно проходил(а)

_____ (наименование вида и типа практики)
(_____ недели) в
(количество недель)

_____ (наименование Профильной организации)
с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.
Обучающийся(аяся) _____ успешно
прошел(а)

(фамилия, инициалы обучающегося)

инструктаж по соблюдению правил противопожарной безопасности, правил охраны труда, техники безопасности, санитарно-эпидемиологических правил и гигиенических нормативов, после чего был(а) допущен(а) к выполнению определенных индивидуальным заданием видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

К должностным обязанностям и поставленным задачам в соответствии с индивидуальным заданием практикант относился добросовестно, проявляя интерес к работе. Порученные задания выполнил в полном объеме в установленные программой практики сроки.

**Ответственное лицо от
Профильной организации**

М.П. (при наличии)

_____ (Ф.И.О.)

_____ (подпись)

«__» _____ 20__ г.

² Справка оформляется на фирменном бланке Профильной организации



Аттестационный лист

(Ф.И.О. обучающегося)
обучающий(ая)ся _____ курса _____ формы обучения
(указать курс) (очной, очно-заочной, заочной)
группы _____ по направлению подготовки / специальности _____,
(шифр группы) (код, наименование направления подготовки/ специальности)
профиль/специализация _____
(наименование профиля/ специализации)
успешно прошел(ла)

_____ (наименование вида и типа практики)
с «____» _____ 20_ года по «____» _____ 20_ года в Профильной
организации:

_____ (наименование Профильной организации)
_____ (юридический адрес)

I. Заключение-анализ результатов освоения программы практики:

Индивидуальное задание обучающимся (нужное отметить ✓):

- выполнено;
- выполнено не в полном объеме;
- не выполнено;

Владение материалом (нужное отметить ✓):

Обучающийся:

- умело анализирует полученный во время практики материал;
- анализирует полученный во время практики материал;
- недостаточно четко и правильно анализирует полученный во время практики материал;
- неправильно анализирует полученный во время практики материал;

Задачи, поставленные на период прохождения практики, обучающимся (нужное отметить ✓):

- решены в полном объеме;
- решены в полном объеме, но не полностью раскрыты;
- решены частично, нет четкого обоснования и детализации;
- не решены;

Спектр выполняемых обучающимся функций в период прохождения практики профилю соответствующей образовательной программы (нужное отметить ✓):

- соответствует;
- в основном соответствует;
- частично соответствует;
- не соответствует;

Ответы на практические кейсы-задачи, необходимые для оценки знаний,

умений, навыков и (или) опыта деятельности, обучающийся (нужное отметить ✓):

- дает аргументированные ответы на вопросы;
- дает ответы на вопросы по существу;
- дает ответы на вопросы не по существу;
- не может ответить на вопросы;

Оформление обучающимся отчета по практике (нужное отметить ✓):

- отчет о прохождении практики оформлен правильно;
- отчет о прохождении практики оформлен с незначительными недостатками;
- отчет о прохождении практики оформлен с недостатками;
- отчет о прохождении практики оформлен неверно;

Аттестуемый продемонстрировал владение следующими компетенциями:

| Код | Содержание компетенции | Уровень освоения обучающимся (нужное отметить ✓)* |
|-------------------------------------|---|---|
| Универсальные компетенции | | |
| УК-1 | Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | <input type="checkbox"/> высокий <input type="checkbox"/> средний <input type="checkbox"/> низкий |
| УК-10 | Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению | <input type="checkbox"/> высокий <input type="checkbox"/> средний <input type="checkbox"/> низкий |
| Профессиональные компетенции | | |
| ПК-2 | Обеспечивает формулирование задач выбора технологии доступа к данным, а также создание технико-экономического обоснования выбора архитектуры развертывания каждого компонента | <input type="checkbox"/> высокий <input type="checkbox"/> средний <input type="checkbox"/> низкий |

Примечание:

- Высокий уровень – обучающийся уверенно демонстрирует готовность и способность к самостоятельной профессиональной деятельности не только в стандартных, но и во внештатных ситуациях.
- Средний уровень – обучающийся выполняет все виды профессиональной деятельности в стандартных ситуациях уверенно, добросовестно, эффективно.
- Низкий уровень – при выполнении профессиональной деятельности обучающийся нуждается во внешнем сопровождении и контроле.

II. Показатели и критерии оценивания результатов практики

| Оценочный критерий | Максимальное количество баллов | Оценка качества выполнения каждого вида работ (в баллах) |
|---|--------------------------------|--|
| Выполнение индивидуального задания в соответствии с программой практики | 30 | |
| Оценка степени самостоятельности проведенного решения практических кейсов-задач, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности по итогам практики | 30 | |
| Оценка качества проведенного анализа собранных | 40 | |

| | | |
|--|-----|--|
| материалов, данных для решения практических кейсов-задач, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности по итогам практики | | |
| Итоговая оценка: | 100 | |

Замечания руководителя практики от Университета:

Руководитель практики от Университета

_____ (подпись) _____ (ФИО)

«__» _____ 20__ г.